

Юшко Галина Павловна,
доцент, Ангарский государственный технический университет,
e-mail: english-agta@mail.ru

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ ШИРОКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Yushko G.P.

DIFFICULTIES OF TRANSLATING WORDS WITH WIDE MEANING

Аннотация: Рассмотрены примеры перевода английских слов с широким значением на русский язык. При переводе слов широкого значения переводчик вынужден прибегать к конкретизации.

Ключевые слова: слова широкого значения, конкретизация.

Abstract: This article deals with the translation of words with wide meaning from English into Russian. In this case, it is necessary to use concretization.

Key words: words with wide meaning, concretization.

Для английского языка характерно употребление слов широкого значения, хотя в нем и существуют слова, описывающие данные понятия или действия. Так, например, английский глагол «say» употребляется гораздо чаще, чем соответствующие русские глаголы «говорить» и «сказать». При переводе на русский язык приходится уточнять широкое значение глагола «to say» в зависимости от контекста и переводить его глаголами «спросил, ответил, возразил, добавил, продолжал» и т.д., хотя в английском языке имеются все эти глаголы: «to ask, to reply, to report, to add» и др. [1].

Нередко приходится прибегать к конкретизации значения при переводе абстрактных существительных и прилагательных. Например, «the American presidency» – пост президента США.

При переводе слов широкого значения типа «piece, point, thing, place» и т.п. также необходимо конкретизировать их значения, в связи с тем, что такие слова часто употребляются в стилистических целях во избежание повторения и являются заменителями других слов.

Значение слова расширяется благодаря его употреблению в различных контекстах и приходится искать новые соответствия, не указанные в словарях. В таких случаях обычно приходится продолжать синонимический ряд значений, данных словарём: «довод, аргумент, точка зрения, взгляды, политические убеждения, политика».

ЛИТЕРАТУРА

1. Аралов А.М. К вопросу о соотношении широкого и узкого значения слова (на материале глагола *run* в английском языке и глаголов *laufen, rennen* в немецком языке): Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1979. – 16 с.